

ニコラ・ブーヴィエ

Nicolas Bouvier

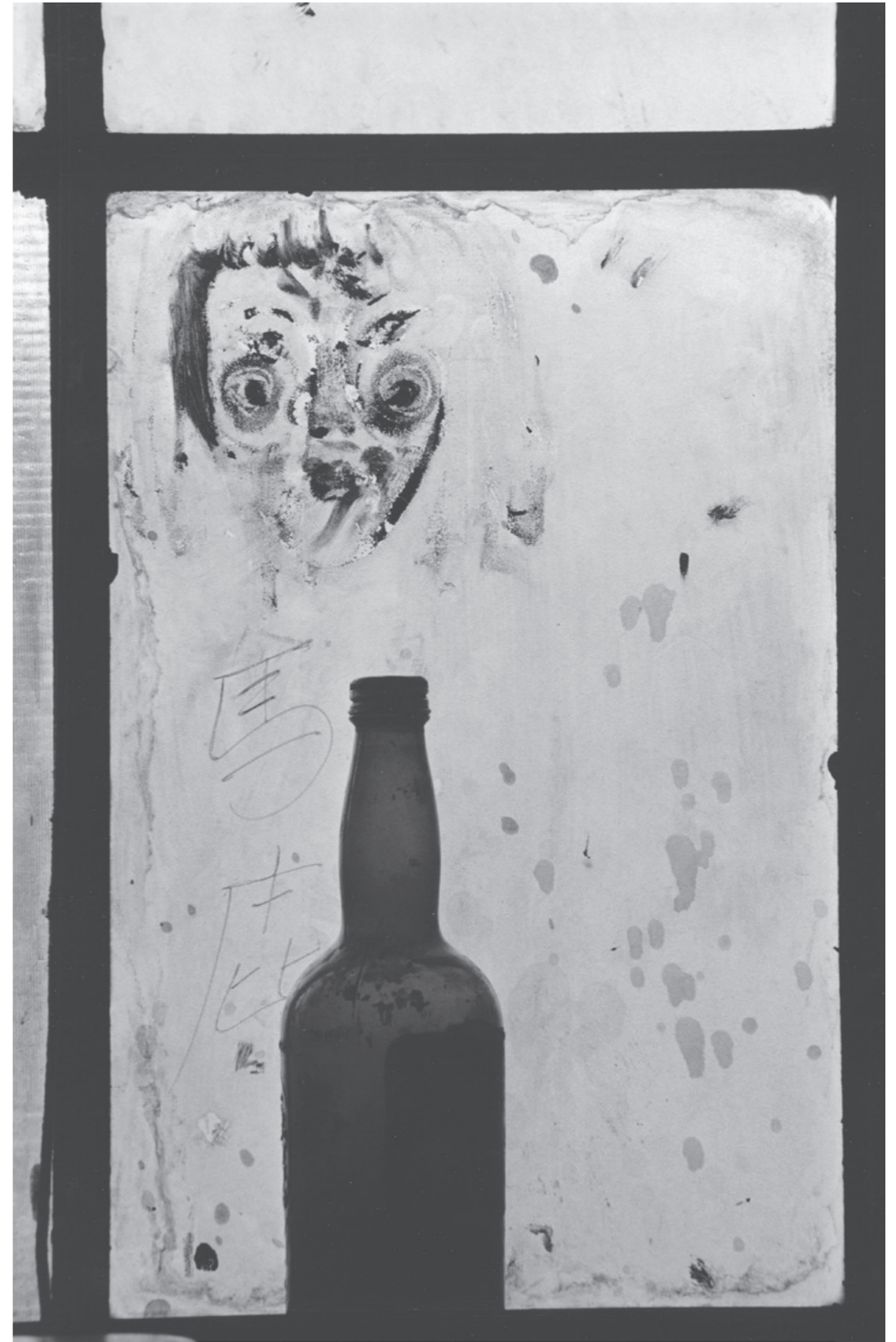
Nicolas Bouvier (1929–1998), was a 20th century Swiss traveler and writer, a poet, a photographer, an iconographer, a teacher, and a radio and television journalist. Educated at the University of Geneva, where he received master's degrees in history, literature, and law. He roamed the world for many years, traveling through Central Europe, Central Asia, India, Sri Lanka, China, Japan, South Korea, and Ireland.

But he stayed longer in Japan than anywhere else: 1955–56, in 1964–66, and then in 1970, as a writer and photographer for the Swiss pavilion at the World Expo in Osaka.

Among some twelve of his books, Bouvier's book, *The Way of the World* (1963), has become a kind of bible for a new generation of travel writers. *The Japanese Chronicles* (1975) and *Le Poisson-Scorpion* (1982) received several Critics and Librarians' prizes.

ニコラ・ブーヴィエ(1929–1998)
20世紀のスイス人の旅行家、作家、詩人、写真家、図像調査士、教師であり、さらに、ラジオやテレビのジャーナリストとしても活躍した。ジュネーブ大学で歴史、文学、法律の修士号を取得。中央ヨーロッパ、中央アジア、インド、スリランカ、中国、日本、韓国、アイルランドなど、長年にわたり数々の国を旅する。中でも、ブーヴィエが最も長く滞在した国は日本であり、1955–1956年、1964–1966年、そして1970年、大阪万国博覧会のスイス館に作家と写真家として参加した。約12冊の著作のうち、処女作『世界の使い方』(1963)は、新世代の紀行作家にとってのバイブルとなっている。『日本の原像を求めて』(1975)はフランス図書館院推薦図書賞、『かさご』(1982)はフランス批評家大賞を受賞。





ニコラ・ブーヴィエの不可思議な国、日本

クリスティーヌ・シベール／文 エリアース・ブーヴィエ／協力

Nicolas Bouvier's mystifying Japan
Christine Cibert, text with Eliane Bouvier

友人の画家ティエリー・ヴェルネと共にフィアット・トポリーノに乗り、ジュネーブから中央アジアへ向けて出発してから1年半の旅の途上、今なおカルト的な支持を受ける『世界の使い方』（1963）の中で語られているように、ブーヴィエはセイロンで病に倒れ、心身共に衰弱し一人この地に留まった。『かさご』（1982）では、実に7ヶ月もの間、精神錯乱の淵をさまよっていたことを述懐している。1955年10月、元気を取り戻したブーヴィエは、再び地球の裏側への旅に出発した。フランス郵船会社の船に乗り込み、日本に辿り着いた彼は、後に「神秘的というより不可思議」と表現したこの国の豊かさにたちまち魅了されることになる。日本は、彼が母国スイス以外で最も長く延べ3年間過ごした国となり、彼に少なからぬインスピレーションを与えている。

ブーヴィエは三度に渡って日本に長期滞在している。最初の滞在は1955-1956年。「人々の暮らしはまだ貧しく、混沌とした」戦後間もない東京、荒木町での下宿生活だった。フリーの記者と写真家をやりながら、こまごまとした仕事も請け負って何とか生活費を稼いだ。二度目は1964-1966年。妻エリアースが同行し、幼い二人の息子、トマとマニュエルも一緒だった。一家は京都に滞在し、うち数ヶ月間は大徳寺に住まう。その後、東京 中野に転居。来日の主な目的は、スイスの出版社Rencontreからの依頼で、作家、写真家、イラストレーターとして、『日本』（1967）を執筆することだった。三度目は1970年に3ヶ月間、大阪万国博覧会のスイス館に派遣されての来日。こうした時代も状況も異なる三度の滞在中に書きためた資料から、ブーヴィエは『日本の原像を求めて』（1975）



を書き上げる。この作品は彼のもう一つの伝説の書であり、特に日本好きの間ではバイブルとなっている。また、『真空と充満』（2004）には二度目の滞在中の雑記帳から未発表のものが集められた。

日本で過ごした3年間に、ブーヴィエはまた、モノクロ、カラーを合わせ1万枚以上の写真を撮りためており、これらの中には未発表の作品が数多く残されている。「行き詰って写真家になり、ひょんなことから人物を撮り始めた」と本人が打ち明けるように、最初は近所の住人を撮影していただけだったが、その後日本各地を北から南にあちこちら旅して周りながら、豊かな日本の大衆文化に触れることで、どんどん写真の魅力にはまっていった。様々な人物、案山子、壁、提灯、落書き、能、チンドン屋、舞踏、相撲、武道、宗教、奇術、占い、建造物、生け花など全てが被写体となった。「かけ出しの写真家にとって極東はありがたい所だ。人々はそれぞれ個性的であり、その立ち居振る舞いが絵になるのはもちろんだが、何より、カメラに撮られることへの寛容さというか、観念するとも言えるところがある。アジアの仏教国では、個人の人格をあまた主張せず、お願いすれば、嫌な顔ひとつ見せずに私のようなよそ者にも撮らせてくれる」と語っている。

常に他者や世界に飛び込んでいくニコラ・ブーヴィエの写真のスタイルの魅力は、彼の文学と同様、先入観のない視線にあり、まるで手帳に記すように、日常のふとした折に垣間見える永遠の断片を、適確に、ありのままに捉える独自の才、そして彼特有のユーモアのセンスにある。ブーヴィエは亡くなる一年前の1997年、妻と一緒に最後の訪日を果たしている。全国各地での講演を依頼されてのことだった。「散文もさることながら、夫の詩は、いろいろなことを端的に表していました。まるでスナップショットのように。俳句に強い影響を受けたのでしょう。夫の詩からは、道中の光景を何よりも感じとることができました」と妻エリアースは明かす。「川のほとりにこう綴ってある。人生は煙製だ。僕も自分の煙製をつくろう。アヤベとミヤマのなかほどにある、墓地の涼みに横たわり。十個の漢字は忘れてしまった」

雪空の下のニコラ・ブーヴィエ、東京（1966）
Portrait de Nicolas Bouvier sous la neige, Tokyo (1966)
© Fonds Nicolas Bouvier, Musée de l'Elysée, Lausanne



ヒロセ座の団員に囲まれたニコラ・ブーヴィエ（1956）
Nicolas Bouvier au milieu de la troupe du théâtre Hirose (1956)
© Fonds Nicolas Bouvier, Musée de l'Elysée, Lausanne

After a one and a half year initiatory journey from Geneva to Central Asia in a Fiat Topolino with his painter friend Thierry Vernet, as recounted in the genre-defining *The Way of the World* (1963), Nicolas Bouvier found himself alone, sick and exhausted in Ceylon. He spent seven long months there, bordering on insanity, as he recounts, in *The Scorpion-Fish* (1982). In October 1955, he found the strength to leave for another end of the world: he embarked on a maritime courier of a French shipping line, which led him to Japan. Without knowing more, Nicolas Bouvier soon become fascinated by the wealth of this country “not so mysterious as mystifying,” as he described it. After Switzerland, Japan was the place where he lived the longest – almost three years – and it inspired him profoundly.

He was to make three long sojourns in Japan: first from 1955 – 1956, alone in Tokyo (Araki-cho) of the post-war years “when life was still frugal and picaresque,” surviving as a freelance journalist, photographer and doer of odd jobs; next, from 1964 to 1966 as a family man, with his wife Eliane and their two very young sons, Thomas and Manuel, based in Kyoto, spending a few months at the Daitoku-ji temple and then in Tokyo (Nakano-ku), as a writer, photographer and illustrator, to write *Japan* (1967), commissioned by the Swiss publishing house Rencontre; then finally, for three months in 1970, to work in the Swiss pavilion at the World Expo in Osaka. Out of these three visits, each made under different conditions and times, Nicolas Bouvier brought back all the written material of his *Japanese Chronicle*

(1975), another legendary book, especially for lovers of Japan, but also for the book *Le Vide et le Plein* (2004), which gathers unpublished texts from daily diaries composed during his second stay.

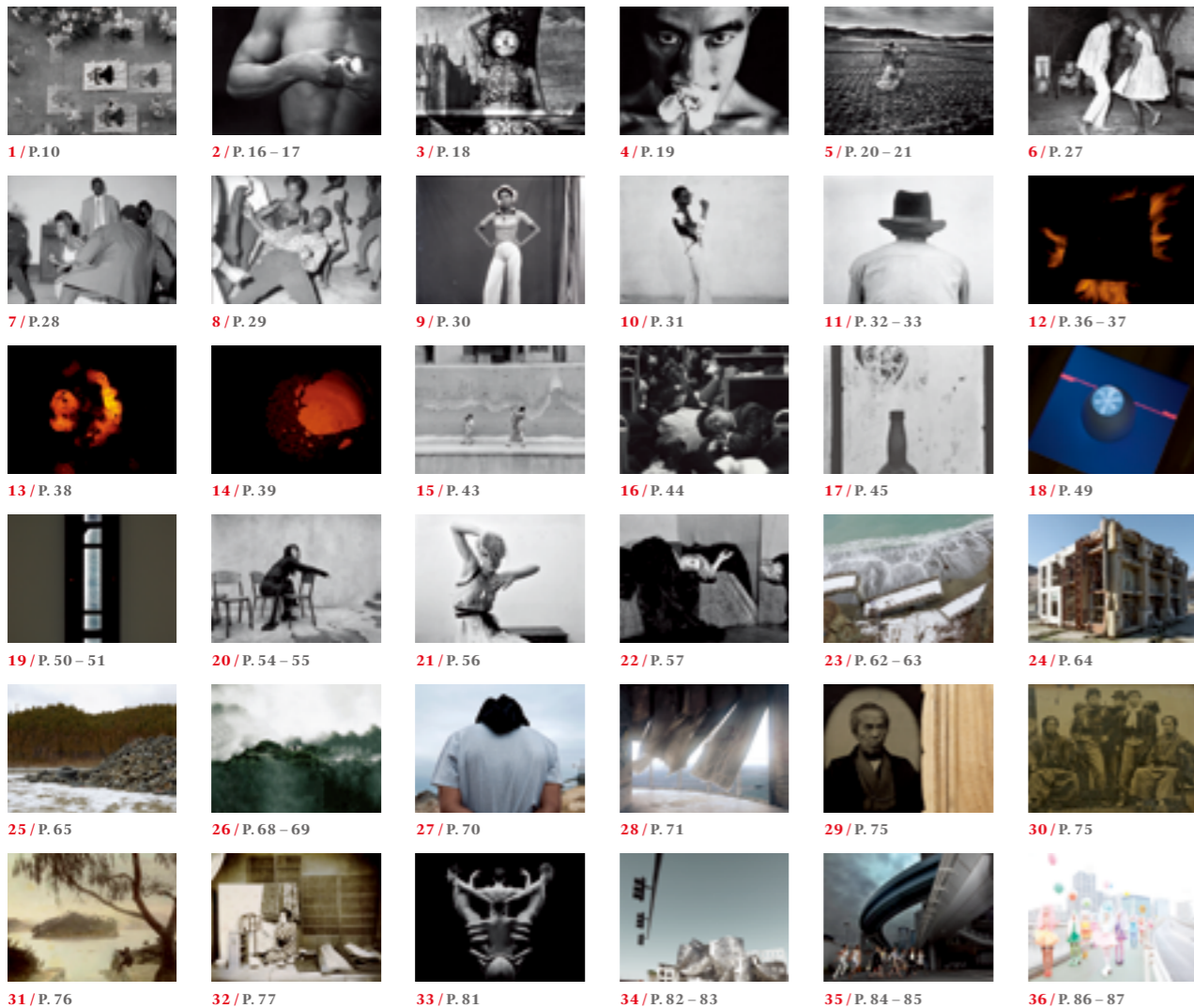
Of these three years of life in Japan, Nicolas Bouvier also brought back more than ten thousand photographs, both black and white and color, many still unpublished. “Transformed into a photographer by despair and a portraitist by accident”, as he himself defined it, Bouvier began by shooting photos of the neighborhood residents and quickly got hooked by the game of pictures taken during his multiple wanderings, crossing the archipelago from north to south, discovering with interest a variety of topics from popular Japanese culture: portraits of all kinds, scarecrows, sequences of walls, graffiti and lanterns, Noh theater, musicians and *chindon* (acrobats), *butoh* dance, *sumo* wrestling, martial arts, religion, magic and divination, architectural and *ikebana*.

“The Far east offers a very favorable environment for novice photographers, not only due to the variety and beauty of attitudes and types, but also because of a certain indulgence or resignation to the camera. In Buddhist Asia, one does not attach too much importance to one's own person and gladly makes a present of one's image to the foreign scrounger,” he explained.

Nicolas Bouvier's style of photographer-as-literati, constantly out in front of others and the world, is the product of his ever-free vision; it is also the unique art of seizing the vivid with precision and relevance, as in a notebook, fragments of the eternal, turning on a simple scene of daily life. I, and of course, finally, it is his inimitable sense of humor. In 1997, the year before he passed away, Bouvier Nicolas and his wife made one last trip to Japan, invited to perform seminars in various cities of the country. “His poetry, even more than his prose, is a shortcut to so many things: an instant snapshot, heavily influenced by Japanese *haiku*, in which I can find the best atmosphere from his travels,” confides his wife Eliane. “On the banks of the river it is written that life is smoked, I shall make my own smoke to me, lengthened by the coolness in this cemetery, between Ayabe and Miyama, I forgot ten Chinese characters.”

写真クレジット

Picture Credits



1 / P. 10 Yayoi Kusama #1 (1966) © Eikoh Hosoe **2 / P. 16 – 17** Man and Woman #33 (1960) © Eikoh Hosoe **3 / P. 18** Ordeal by Roses #29 (1962) © Eikoh Hosoe **4 / P. 19** Ordeal by Roses #32 (1961) © Eikoh Hosoe **5 / P. 20 – 21** Kamaitachi #37 (1965) © Eikoh Hosoe **6 / P. 27** Nuit de Noël (1963) Courtesy MAGNIN-A © Malick Sidibé **7 / P. 28** Dansez le twist (1965) Courtesy MAGNIN-A © Malick Sidibé **8 / P. 29** Regardez-moi (1962) Courtesy MAGNIN-A © Malick Sidibé **9 / P. 30** Avec mon chapeau et pattes d'éléphant (1974) Courtesy MAGNIN-A © Malick Sidibé **10 / P. 31** Un Yéyé en position (1963) Courtesy MAGNIN-A © Malick Sidibé **11 / P. 32 – 33** Lancina Sanogo, L'ami de Mody vu de dos (2002) Courtesy MAGNIN-A © Malick Sidibé **12 / P. 36 – 37** © Seiwemon Onishi **13 / P. 38** © Seiwemon Onishi **14 / P. 39** © Seiwemon Onishi **15 / P. 43** Le mur, quartier d'Araki-cho, Tokyo (1956) © Fonds Nicolas Bouvier, Musée de l'Elysée, Lausanne **16 / P. 44** Le train de nuit Tokyo-Sendai (1964) © Fonds Nicolas Bouvier, Musée de l'Elysée, Lausanne **17 / P. 45** Graffiti sur la fenêtre d'un asile psychiatrique désaffecté, Kyoto (Avril 1966) © Fonds Nicolas Bouvier, Musée de l'Elysée, Lausanne **18 / P. 49** Snow Crystal / Fiber optic type (2005) © Shiro Takatani **19 / P. 50 – 51** Ice core (2005) © Shiro Takatani **20 / P. 54 – 55** Jane Birkin © Kate Barry **21 / P. 56** Vanessa Paradis © Kate Barry **22 / P. 57** Catherine Deneuve © Kate Barry **23 / P. 62 – 63** 39.651180 141.970554. TAKONOHAMAN "OCTOPUS'S BEACH". MIYAKO, IWATE PREFECTURE. JANUARY 1. 2012. 296 DAYS AFTER. © Tadashi Ono **24 / P. 64** 38.442523 141.446443. STEEL FRAME BUILDING. ONAGAWA. MIYAGI PREFECTURE. FEBRUARY 11. 2012. 337 DAYS AFTER. © Tadashi Ono **25 / P. 65** 38.680531 141.453223. CRYPTOMERIA FOREST. SHIZUGAWA. MIYAGI PREFECTURE. FEBRUARY 12. 2012. 338 DAYS AFTER. © Tadashi Ono **26 / P. 68 – 69** © Andres Donadio / École Nationale Supérieure de la Photographie d'Arles **27 / P. 70** Mouna Saboni / École Nationale Supérieure de la Photographie d'Arles **28 / P. 71** Marie Sommer / École Nationale Supérieure de la Photographie d'Arles **29 / P. 75** Sano Kageaki, portrait (1890) Ambrotype © Christian Polak Collection **30 / P. 75** Anonymous, Shogun army officers (1868) Ambrotype © Christian Polak Collection **31 / P. 76** Anonymous, Takaboko shima (Papenberg) in the Nagasaki bay (1880s) Hand-colored albumen print © Christian Polak Collection **32 / P. 77** Anonymous, Young woman preparing tea, ca. (1870) Albumen print © Christian Polak Collection **33 / P. 81** © Olivier Valsecchi, Hasselblad Masters 2012 **34 / P. 82 – 83** © Frank Meryl, Hasselblad Masters 2012 **35 / P. 84 – 85** © NAOKI **36 / P. 86 – 87** © NAOKI

HEARST | Fujingaho は京都グラフィーを応援しています

Hearst Fujingaho supports KYOTOGRAPHIE

25ans
ヴァンサンカン

婦人画報

ELLE